

January 2013



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الثامنة
روما، 8-12 أبريل/نيسان 2013
مجموعات مراجعة اللغة
البند 8-1-5 من جدول الأعمال
من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

أولاً - مقدمة

1- لدى انعقاد الدورة الخامسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2010)، تم اعتماد عملية خاصة بمجموعة مراجعة اللغة من أجل تصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المختلفة للغات للمعايير الدولية التي يتم اعتمادها. وتقدم أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الأمانة) المعلومات حول إنشاء مجموعة مراجعة اللغة وعمليتها على البوابة الإلكترونية للاتفاقية:

https://www.ippc.int/index.php?id=1110770&no_cache=1.

ثانياً - إنشاء مجموعات مراجعة اللغة

- 2- في العام 2012، تم إنشاء مجموعات جديدة لمراجعة اللغة.
- 3- قامت المجموعات المكونة سابقاً لمراجعة اللغة الصينية والفرنسية والإسبانية بمراجعة المعايير التي تم اعتمادها في الدورة السابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2012).
- 4- استقال منسق مجموعة مراجعة اللغة الروسية بعد الدورة السابعة للهيئة (2012) ولذا لم تتمكن هذه المجموعة من مراجعة المعايير التي اعتمدت في الدورة السابعة للهيئة (2012). وتدعو الحاجة الآن إلى منسق جديد من أجل مواصلة مراجعة المعايير المعتمدة باللغة الروسية. هناك 43 معياراً و بروتوكولاً تشخيصياً ومعالجات للصحة النباتية موصى بها لاعتمادها باللغة الروسية في الدورة الثامنة للهيئة (2013) وهي ستكون خاضعة لعملية مجموعة مراجعة اللغة.
- 5- لم ينشئ الأعضاء العرب بعد مجموعة لمراجعة اللغة.

طُبِعَ عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحدّ من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرّم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

ثالثاً- استعراض المعايير المعتمدة في الدورة السابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية

6- تلقت الأمانة المعايير الدولية التي تم اعتمادها في الدورة السابعة للهيئة (2012) مع التعديلات المقترحة مع تبيان التغييرات من مجموعات مراجعة اللغة الصينية والفرنسية والإسبانية. فقدمت الأمانة هذه التعديلات إلى أقسام الترجمة في منظمة الأغذية والزراعة التي راجعت التغييرات المقترحة وأعدت تعليقات حول المسائل والمصطلحات الخلافية واختلافات الرأي التي أثرت خلال أعمال التنقيح.

7- شددت الأمانة على أهمية احترام المهل النهائية المحددة في عملية مجموعة المراجعة اللغوية التي وافقت عليها الهيئة وطلبت من المجموعات أن تقدم المعايير بعد استعراضها في الوقت المطلوب لكي تتيح الوقت الكافي لمعالجة تلك المعايير بهدف تقديمها خلال الدورة التالية للهيئة وبالتالي توزيع كمية عمل الأمانة.

رابعاً- الصينية (ترد التفاصيل باللغة الصينية فقط)

8- لم تقم مجموعة مراجعة اللغة الصينية باستعراض تعديلات المعيار الدولي رقم 5 مسرد مصطلحات الصحة النباتية والملحق 1 للمعيار الدولي رقم 5، ووافقت على الترجمة المقترحة التي اعتمدت في الدورة السابعة للهيئة.

9- ووافقت مجموعة الترجمة الصينية في المنظمة على كل التغييرات المقترحة التي أجرتها مجموعة مراجعة اللغة.

خامساً- الفرنسية

10- وافقت مجموعة الترجمة الفرنسية في المنظمة على كل التغييرات المقترحة التي قدمتها مجموعة مراجعة اللغة.

سادساً- الإسبانية (ترد التفاصيل باللغة الإسبانية فقط)

11- تم النظر في التفاصيل المتعلقة بشؤون الترجمة وقد قدمت نتيجة هذه المناقشات حول المعايير الدولية بالإسبانية في النسخة الإسبانية لهذه الورقة.

سابعاً - التوصيات

12- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- (1) الأخذ علماً بأن المعايير الدولية قد خضعت للمراجعة من قبل مجموعات مراجعة اللغة الصينية والفرنسية والإسبانية ومن قبل أقسام الترجمة في المنظمة.
- (2) الأخذ علماً بأن على الأعضاء الناطقين باللغة الروسية اختيار بديل عن منسق مجموعة مراجعة اللغة الروسية.

- (3) حض أعضائها الذين يشاركون في مجموعات مراجعة اللغة على احترام المهل ضمن عملية مجموعات مراجعة اللغة التي اعتمدها الهيئة وعلى احترام تواريخ الاستحقاق.
- (4) *الطلب إلى الأمانة قبول كل التغييرات كما تظهر في تبيان التغييرات في المرفقات 1 إلى 17 واستبدال المعايير الدولية الصينية والفرنسية والإسبانية التي اعتمدت لدى الدورة السابعة للهيئة (2012) بهذه الصيغ المعدلة.*

ألف.- قائمة بالمرفقات المرفقة فقط بالنسخة الصينية لهذه الورقة:

- المرفق 1: 国际植物检疫措施标准第35号
□□ (□□科) 有害生物□□管理系□方法
- المرفق 2: 国际植物检疫措施标准第36号 种植用植物综合措施
- المرفق 3: Plum pox virus : 第2号诊断规程
- المرفق 4: Trogoderma granarium Everts (谷斑皮蠹) : 第3号诊断规程

باء.- قائمة بالمرفقات المرفقة بالنسخة الفرنسية فقط من هذه الورقة:

- المرفق 6: NIMP 35:2012 Approche systémique de gestion du risque phytosanitaire lié aux mouches des fruits (Tephritidae)
- المرفق 7: NIMP 36:2012 Mesures intégrées applicables aux végétaux destinés à la plantation
- المرفق 8: Amendements à apporter à la NIMP 5 Glossaire des termes phytosanitaires
- المرفق 9: NIMP 5 - Supplément 1: Directives sur l'interprétation et l'application des concepts de « lutte officielle » et de « non largement disséminé »
- المرفق 10: PD 2 (2012) Plum pox virus
- المرفق 11: PD 3 (2012) Trogoderma granarium Everts

جيم.- قائمة بالمرفقات المرفقة بالنسخة الإسبانية فقط من هذه الورقة:

- المرفق 12: NIMF 35:2012 Enfoque de sistemas para el manejo del riesgo de plagas de moscas de la fruta (Tephritidae)
- المرفق 13: NIMF 36:2012 Medidas integradas para plantas para plantar
- المرفق 14: Enmiendas a la NIMF 5 (Glosario de términos fitosanitarios)
- المرفق 15: NIMF 5 - Suplemento 1: Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de "control oficial" y "no ampliamente distribuida"
- المرفق 16: PD 2 (2012) Plum pox virus
- المرفق 17: PD 3 (2012) Trogoderma granarium Everts